

МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И ИННОВАЦИЙ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН

КВАЛИФИКАЦИОННЫЕ ТРЕБОВАНИЯ К НАПРАВЛЕНИЮ БАКАЛАВРИАТА: 60230200 - ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

Ташкент - 2024

Приказ № 218

от "25" июня 2024 года

РАЗРАБОТАНО И ВНЕСЕНО:

1. Узбекский государственный университет мировых языков.
2. Ташкентский государственный университет востоковедения.
3. Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

УТВЕРЖДЕНО И ВВЕДЕНО В ДЕЙСТВИЕ:

Приказом Министерства высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан № 218 от "25" июня 2024 года.

ВНЕДРЕНО:

Министерство высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

Настоящие Квалификационные требования разработаны в соответствии с "Государственным образовательным стандартом высшего образования. Основные положения", "Государственным образовательным стандартом высшего образования. Классификатор направлений и специальностей высшего образования", Национальной и отраслевыми рамками квалификаций Республики Узбекистан, профессиональными стандартами и предложениями заказчиков кадров, и являются официальным нормативно-методическим документом.

Право на официальное опубликование Квалификационных требований на территории Республики Узбекистан принадлежит исключительно Министерству высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан.

СОДЕРЖАНИЕ

№	Наименование разделов	Стр.
1.	Общая характеристика	4
1.1.	Сфера применения	4
1.1.1.	Применяемость квалификационных требований	4
1.1.2.	Основные пользователи квалификационных требований	4
1.2.	Характеристика профессиональной деятельности	4
1.2.1.	Сферы профессиональной деятельности	4
1.2.2.	Объекты профессиональной деятельности	4
1.2.3.	Виды профессиональной деятельности	5
1.2.4.	Профессиональные задачи	5
2.	Требования к профессиональным компетенциям	6
3.	Требования к практикам	7
4.	Структура каталога дисциплин	7
	Библиографические данные	11
	Лист согласования	12

1. Общая характеристика

Подготовка бакалавров по направлению образования "60230200 - Теория и практика перевода" осуществляется по очной и вечерней формам обучения. Нормативный срок освоения программы бакалавриата при очной форме обучения составляет 4 года.

1.1. Сфера применения

1.1.1. Применяемость квалификационных требований

Квалификационные требования представляют собой совокупность требований, обязательных для выполнения всеми высшими образовательными организациями, осуществляющими подготовку бакалавров по направлению образования 60230200 - Теория и практика перевода.

1.1.2. Основные пользователи квалификационных требований:

- **Управленческий персонал и профессорско-преподавательский состав высших образовательных учреждений** (ректоры, проректоры, начальники учебных отделов, деканы и заведующие кафедрами), ответственные за разработку и обновление квалификационных требований, учебных планов и программ, эффективную организацию учебного процесса на их основе, а также отвечающие в пределах своих полномочий за уровень подготовки выпускников;
- **Студенты высших образовательных учреждений**, осваивающие учебный план и программы данного направления образования;
- **Государственные аттестационные комиссии**, осуществляющие оценку уровня подготовки выпускников бакалавриата;
- **Уполномоченные государственные органы** по управлению образованием;
- **Органы, обеспечивающие финансирование** высших образовательных организаций;
- **Уполномоченные государственные органы**, осуществляющие аккредитацию и контроль качества системы высшего образования;
- **Заказчики кадров, организации и предприятия-работодатели**;
- **Абитуриенты**, поступающие в высшие образовательные учреждения, их родители и другие заинтересованные лица.

1.2. Характеристика профессиональной деятельности

1.2.1. Сферы профессиональной деятельности

Данное направление относится к области образования "Языки" и охватывает комплекс вопросов, связанных с профессиональной деятельностью в различных государственных, негосударственных и зарубежных организациях, предприятиях, представительствах, агентствах, бюро переводов, музеях, средствах массовой информации, издательствах, редакциях и объектах туризма. Это включает специальный перевод (письменный и устный перевод, синхронный перевод, художественный перевод, аудиовизуальный перевод, научно-технический перевод), вопросы общего перевода (перевод гида-переводчика, неофициальный перевод и др.), управление процессом и качеством перевода (техническая обработка переводческих материалов, постредактирование и технические работы, консалтинговые услуги по качеству перевода, управление переводческим процессом и др.).

1.2.2. Объекты профессиональной деятельности

Переводчик (по основному и второму языку) в органах государственного управления, различных государственных, негосударственных и зарубежных организациях, предприятиях и учреждениях, компаниях (фирмах), представительствах, агентствах, бюро переводов, музеях, средствах массовой информации, издательствах, редакциях и объектах туризма. В случае прохождения педагогической переподготовки выпускники направления бакалавриата 60230200 - Теория и практика перевода имеют право заниматься педагогической деятельностью по преподаванию общепрофессиональных и профильных дисциплин, определяемых уполномоченными государственными органами управления образованием, в дошкольных, общих средних, средних специальных, профессиональных, государственных и негосударственных образовательных организациях.

1.2.3. Виды профессиональной деятельности:

- Переводческая деятельность;
- Редакторская деятельность;

- Организационно-управленческая деятельность;
- Научно-исследовательская деятельность;
- Педагогическая деятельность (после переподготовки).

1.2.4. Профессиональные задачи

В соответствии с 6-м квалификационным уровнем Национальной рамки квалификаций по направлению образования 60230200 - Теория и практика перевода, а также сферами, объектами и видами профессиональной деятельности бакалавра, выпускник бакалавриата должен быть способен эффективно выполнять следующие профессиональные задачи:

В переводческой деятельности:

- Практическое применение видов перевода, лексической эквивалентности и основных методов, используемых при переводе;
- Способность критически оценивать и анализировать перевод;
- Освоение основных характеристик письменного, устного и аудиовизуального перевода;
- Осознанный выбор языковых средств при переводе, приобретение навыков учета особенностей лексических, семантических, фразеологических и стилистических текстов на родном и иностранных языках;
- Осуществление устного и письменного перевода с иностранного языка на родной язык и с родного языка на иностранный язык;
- Способность осуществлять синхронный, аудиовизуальный и последовательный перевод на международных конференциях;
- Применение на практике информационных технологий, международных и профессиональных стандартов, современных педагогических и информационных технологий;
- Сбор информации об условиях осуществления устного перевода и о предстоящем мероприятии, понимание предмета сферы перевода, осуществление перевода на основе установленных требований;
- Изучение информации по тематике перевода, составление тематических словарей, обеспечение межкультурной и межязыковой коммуникации в процессе перевода;
- Знание, понимание и правильное применение терминологии, относящейся к определенной сфере, осмотр технического оборудования перед началом работы, систематизация информационных материалов для осуществления перевода;
- Предварительный анализ оригинала, подготовка вспомогательных электронных и печатных материалов, необходимых для перевода, локализация текстов, редактирование текста машинного или автоматизированного перевода, внесение смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических исправлений в текст, проверка качества перевода и определение его соответствия целям перевода.

В редакторской деятельности:

- Перевод текстов различных стилей и соблюдение норм литературного языка в данном процессе;
- Изучение информации о художественном произведении и целевой аудитории перед началом перевода, изучение индивидуального авторского стиля, определение прагматического и стилистического потенциала оригинального текста, осуществление первичного перевода художественного произведения,

редактирование переведенного художественного текста, совместная работа над текстом перевода с редактором издательства;

- Первичное ознакомление и анализ оригинала, сопоставление текста перевода с оригиналом, внесение орфографических исправлений в текст перевода, внесение смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений и дополнений, переработка и пополнение терминологических баз и глоссариев, технический контроль переведенных материалов, оценка качества перевода;
- Определение вида и жанра оригинального текста, изучение аналогичных текстов по тематике перевода, редактирование текста перевода, оформление текста перевода на основе требований, направленных на обеспечение аутентичности оригинала;
- Подготовка материалов на иностранном языке, отбор и редактирование информации из различных источников.

В организационно-управленческой деятельности:

- Организация переводческой работы, сортировка переводческих материалов в зависимости от их вида, жанра и других особенностей, распределение задач между ответственными переводчиками, установление контроля за своевременным выполнением перевода, оказание помощи и консультирование переводчиков в процессе перевода;
- Организация процессов письменного и устного перевода по требованию заказчика;
- Организация и управление процессами редактирования текста перевода;
- Оформление необходимых документов по результатам выполненных переводческих работ.

В научно-исследовательской деятельности:

- Проведение экспериментальных исследований по актуальным вопросам переводоведения и обработка их результатов;
- Применение и критический анализ исследовательских материалов в области языкознания, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в профессиональном процессе с использованием современных методов обработки данных научных исследований;
- Проведение самостоятельных исследований с целью повышения своего профессионального уровня в области языкознания, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений, практическое использование результатов исследований и подготовка к следующему этапу непрерывного образования;
- Ведение регулярной информационно-поисковой работы с целью расширения знаний в области перевода, обогащения личного словарного запаса, изучения специальной терминологии в различных сферах и формирования необходимых фундаментальных знаний.

В педагогической деятельности (после переподготовки):

- Преподавание изученных основного и второго иностранных языков в образовательных учреждениях, соответствующих профилю системы дошкольного, общего среднего, среднего специального и профессионального образования;
- Проведение нетрадиционных учебных занятий с использованием современных информационных и педагогических технологий;

- Составление, подготовка и оформление учебно-методических документов, необходимых для проведения учебных занятий по преподаваемым дисциплинам;
- Использование дидактических средств обучения для проведения учебных занятий по преподаваемой дисциплине;
- Оценка качества результатов обучения с использованием различных форм и видов контроля;
- Регулярное совершенствование педагогической деятельности по преподаваемой дисциплине на основе самостоятельного образования и научно-творческого поиска.

2. Требования к профессиональным компетенциям

- Способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе явления политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы; умение применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач;
- Способность анализировать основные этапы и закономерности исторического развития Узбекистана, его место и роль в современном мире для формирования гражданской позиции и развития патриотизма;
- Умение использовать основы правовых знаний в различных сферах жизни;
- Понимание социальной значимости своей будущей профессии, цели и смысла государственной службы, наличие высокой мотивации к осуществлению профессиональной деятельности в сфере защиты интересов личности, общества и государства, соблюдение законов и профессиональной этики;
- Толерантное восприятие социальных, этнических, конфессиональных, культурных и иных различий, способность реализовывать различные формы межкультурного взаимодействия для обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;
- Логически правильное, аргументированное и четкое построение устной и письменной речи на узбекском, русском и иностранных языках, в том числе по профессиональной тематике; публичное представление обоснованных научных результатов личных и других исследований, ведение дискуссий;
- Обладание способностью самостоятельно формировать свои знания и навыки, а также способностью к самовоспитанию;
- Умение применять системные знания в области теории, истории и методологии перевода, языкознания, сопоставительного изучения языков и культур, а также межкультурной коммуникации в различных сферах профессиональной деятельности;
- Способность понимать дискурсивные и социокультурные особенности делового, культурного и профессионального общения в различных культурах и умение учитывать специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации;
- Способность применять когнитивные и коммуникативные навыки восприятия и создания устных и письменных текстов различной функциональной направленности в соответствии с языковыми и речевыми нормами изучаемых языков в процессе общения;
- Умение использовать теоретические знания о переводе, обладать и применять знания об отдельных видах перевода и их специфических особенностях, а также о стратегиях, методах и системах перевода в переводческой деятельности;
- Способность проводить предварительный анализ текста, обеспечивающий правильное восприятие оригинала; осуществлять предпереводческую подготовку, включая поиск информации с использованием справочной литературы и цифровых

информационных технологий, создание необходимого тезауруса, а также подготовку словаря на основе параллельных текстов;

- Обладание способностью проводить лингвистический анализ различных типов речи на основе системных знаний о современном состоянии и истории развития изучаемых языков;
- Способность применять навыки и умения письменного перевода текстов различных функциональных стилей с узбекского языка на иностранный язык и с иностранного языка на узбекский язык с использованием современных цифровых технологий;
- Обладание навыками стилистического редактирования художественного перевода с использованием различных программных средств "CAT tools";
- Способность осуществлять устный и письменный перевод текстов различных функциональных стилей и видов с узбекского языка на иностранный язык и с иностранного языка на узбекский язык;
- Способность применять переводческую семантографию (скоропись) при последовательном переводе предварительно записанных на пленку текстов различных функциональных стилей и видов с узбекского языка на иностранный язык и с иностранного языка на узбекский язык;
- Знание принципов организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях, применение основных навыков синхронного перевода с узбекского языка на иностранный язык и с иностранного языка на узбекский язык;
- Способность соблюдать правила этикета и этики переводчика в процессе устного перевода (сопровождение туристических групп, проведение переговоров деловых и официальных делегаций);
- Способность использовать психофизиологические механизмы и этические нормы, необходимые для эффективного выполнения профессиональных переводческих задач: долговременную и кратковременную рабочую память, эмоциональную устойчивость, психологическую гибкость, понимание языковых и культурных кодов;
- Способность эффективно использовать ИКТ в переводческой практике;
- Обладание способностью создавать, редактировать, рецензировать и упорядочивать все виды рабочей документации;
- Оценка качества и содержания информации, вынесение собственной оценки и критический подход к ней в зависимости от культурного контекста и сферы общения.

3. Требования к практикам

Квалификационная практика направлена на закрепление теоретических знаний, полученных по общепрофессиональным и профильным дисциплинам, их интеграцию с практическими процессами, формирование соответствующих практических навыков, компетенций и квалификаций. По данному направлению образования проводятся следующие виды практик:

1. Квалификационная практика.

4. Структура каталога дисциплин

№	Код дисциплины	Наименование учебных дисциплин, блоков и видов деятельности	Общий объем нагрузки (в часах)	Количество кредитов	Семестр преподавания
1.00		Обязательные дисциплины			
1.01	O'EYT1104	Новейшая история Узбекистана	120	4	1
1.02	O'RT1204	Узбекский (русский) язык	120	4	2
1.03	TAT1104	Информационные технологии	120	4	1
1.04	DIN1204	Религиоведение	120	4	1
1.05	TILSH1104	Языкознание	120	4	2
1.06	FALS1304	Философия	120	4	3
1.07	JMS1204	Физическая культура и спорт	120	4	2
		Обязательные дисциплины по теории и практике перевода (романно-германские языки)			
1.08	HO'AT11-208	Современный узбекский (русский) литературный язык	120	4	2

№	Код дисциплины	Наименование учебных дисциплин, блоков и видов деятельности	Общий объем нагрузки (в часах)	Количество кредитов	Семестр преподавания
1.09	ТМКИР1104	Введение в переводческую специальность	120	4	1
1.10	АО'СhT11-1-8	Основной изучаемый иностранный язык 1,2,3,4,5,6,7,8	1080	36	1-8
1.11	TARJ11-828	Переводоведение 1,2,3,4,5,6,7,8	840	28	1-8
1.12	АТАRJ11-624	Практический перевод 1,2,3,4,5,6	720	24	1-6
1.13	ОТАRJ16-808	Устный перевод 1,2	240	8	6,8
1.14	TMM1404	Межкультурная коммуникация в переводе	120	4	3
1.15	ICHT13-720	Второй иностранный язык 1,2,3,4,5	600	20	3-8
1.16	О'ТНА15-712	Теоретические аспекты изучаемого языка 1,2,3	360	12	5-8
1.17	ТО'МА1704	Литература стран изучаемого языка	120	4	4
2.00		Выборные дисциплины	1140	38	3-8

№	Код дисциплины	Наименование учебных дисциплин, блоков и видов деятельности	Общий объем нагрузки (в часах)	Количество кредитов	Семестр преподавания
<i>Квалификация</i>		<i>Переводчик (по основному и второму иностранному языку)</i>			
		Теория и практика перевода (узбекско-английский, немецкий, французский языки)			
1.08	АХТ1-8 38	Основной иностранный язык 1,2,3,4,5,6,7	1170	39	1-8
1.09	ТНА1-8 35	Теория и practice перевода 1,2,3,4,5,6,7	1050	35	1-8
1.10	НО'АТ 2-5 20	Современный узбекский литературный язык 1,2,3,4	600	20	2-5
1.11	О'А 2-5 20	Узбекская литература 1,2,3,4	600	20	2-5
1.12	JA205	Мировая литература	150	5	2
1.13	IChT15-6 10	Второй иностранный язык 1,2	300	10	5-6

№	Код дисциплины	Наименование учебных дисциплин, блоков и видов деятельности	Общий объем нагрузки (в часах)	Количество кредитов	Семестр преподавания
1.14	BT 605	Художественный перевод	150	5	6
1.15	XTL605	Лексикология иностранного языка	150	5	6
1.16	XTS804	Стилистика иностранного языка	150	5	8
1.17	TT804	Перевод терминов	150	5	8
1.18	SMT804	Отраслевой перевод	150	5	8
2.00		Выборные дисциплины	840	28	3-8
<i>Квалификация</i>		<i>Переводчик (узбекско-английский, узбекско-немецкий, узбекско-французский языки)</i>			
		Теория и практика перевода (восточные языки)			
1.08	AN1304	Теория литературы	120	4	3
1.09	GTA11-728	Западный язык и литература	840	28	1-7

№	Код дисциплины	Наименование учебных дисциплин, блоков и видов деятельности	Общий объем нагрузки (в часах)	Количество кредитов	Семестр преподавания
1.10	ТО'МА13-512	Литература страны изучаемого языка	240	8	4,5
1.12	XShT11-874	Иностранный восточный язык	2220	74	1-8
1.13	TARJ13-818	Переводоведение	540	18	3-6
1.14	MAM11-312	Страноведение	240	8	1-2
		Выборные дисциплины	1320	42	3-8
<i>Квалификация</i>		<i>Переводчик (по основному и второму иностранному языку)</i>			
		Теория и практика перевода (узбекско-русский языки)			
1.08	ТМК 1 04	Введение в переводческую специальность	120	4	1
1.09	IRT 1-7 35	Интегрированный русский язык 1,2,3,4,5,6,7	1050	35	1-7
1.10	TNA1-7 35	Теория и практика	1050	35	1-7

№	Код дисциплины	Наименование учебных дисциплин, блоков и видов деятельности	Общий объем нагрузки (в часах)	Количество кредитов	Семестр преподавания
		перевода 1,2,3,4,5,6,7			
1.11	НО'АТ 2-5 18	Современный узбекский литературный язык	540	18	2-5
1.12	О'А 2-5 19	Узбекская литература 1,2	570	20	2-5
1.13	ИЧНТ15-6 8	Второй иностранный язык 1,2,3,4	240	8	5-6
1.14	RTAF 104	Практическая фонетика русского языка	120	4	1
1.15	RTAG 3 05	Практическая грамматика русского языка	150	5	3
1.16	RTL 4 04	Лексикология русского языка	120	4	4
1.17	RTS 7 04	Стилистика русского языка	120	4	6
1.18	SMT 6-7 12	Перевод отраслевых текстов	360	12	6-7
		Выборные дисциплины	840	28	3-7
<i>Квалификация</i>		<i>Переводчик (узбекско-русский язык)</i>			
		ИТОГО	6300	210	

№	Код дисциплины	Наименование учебных дисциплин, блоков и видов деятельности	Общий объем нагрузки (в часах)	Количество кредитов	Семестр преподавания
		Квалификационная практика	900	30	6,7
		Итоговая государственная аттестация			8
		ВСЕГО	7200	240	

*Примечание: В семестры, указанные в каталоге дисциплин, высшим образовательным учреждением могут вноситься изменения, исходя из учебного процесса.

Библиографические данные

- **УДК:** 002: 651. 1/7
- **ОКС:** 01.040.01
- **Группа:** T55

Ключевые слова:

вид профессиональной деятельности, компетенция, модуль, кредитно-модульная система, направление образования, объект профессиональной деятельности, сфера профессиональной деятельности, основной учебный план и программы дисциплин бакалавриата, учебный процесс бакалавриата, результаты обучения, квалификационные требования, оценка и контроль качества образования, самостоятельное образование, переводческое дело, виды перевода, организационно-управленческая деятельность, перевод и редактирование, перевод терминологии, синхронный перевод, художественный перевод, общее среднее, среднее специальное и профессиональное образование, заказчики кадров, организации и предприятия-работодатели, государственная аттестация, научно-исследовательский процесс, система непрерывного образования, педагогическая деятельность.

Лист согласования

Разработчики, согласованные основные однопрофильные высшие образовательные учреждения и потребители кадров:

РАЗРАБОТАНО:

- **Узбекский государственный университет мировых языков**

Ректор: И. Тухтасинов (Подпись / Печать)

- **Ташкентский государственный университет востоковедения**

Ректор: Г. Рихсиева (Подпись / Печать)

- **Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои**

Ректор: Ш. Сирожиддинов (Подпись / Печать)

СОГЛАСОВАНО:

- **Центр исследований развития высшего образования при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан**

Директор: М. Болтабаев (Подпись / Печать)

- **Агентство культурного наследия Республики Узбекистан**

Директор: Б. Абдикаримов (Подпись / Печать)

- **Союз писателей Узбекистана**

Председатель: С. Саидов (Подпись / Печать)